

# ‘小+N’의 ‘小’ 의미 해석 연구

— 한국어 ‘작은/어린(새끼)’ 해석을 중심으로 —

정 성 임\*

## <目 次>

- |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| I. 서론                 | IV. ‘小+N’의 동태적 특징과 해석 |
| II. ‘小+N’의 출현 빈도      | V. 결론                 |
| III. ‘N’의 유형과 ‘小’의 의미 |                       |

## I. 서론

한국어의 ‘크다/작다’에 대응하는 중국어는 ‘大/小’로 이들은 공간을 나타내는 ‘공간감각어’<sup>1)</sup>이며 대립어에 속한다. 그 중 ‘小’는 체적, 면적, 수량, 힘, 강도 등이 일반적인 수준에 다다르지 못하거나 비교 대상의 수준에 미치지 못하는<sup>2)</sup> ‘작다’, ‘적다’, ‘약하다’, ‘어리다’, ‘좁다’라는 의미를 나타낸다. ‘小+N’에서 ‘小’는 크기가 작음을 말하는 ‘작다’와 태어난 지 얼마 되지 않은 ‘어리다’의 두 가지 의미를 모두 가지고 있으므로 ‘작은’ 또는 ‘어린’으로 해석하게 된다.<sup>3)</sup> 민영란(2009)은 식물, 사람, 동물이 세상에

\* 신라대학교 국제지역학부 중어중국학전공 조교수

- 1) 학자마다 ‘크다/작다’류의 형용사를 지칭하는 용어가 다르다. 본고는 임지룡(1984)이 제시한 ‘공간감각어’를 인용하기로 한다.
- 2) 在体积、面积、数量、力量、强度等方面不及一般的或不及比较的对象。中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 《现代汉语词典》, 2006, 1496쪽.
- 3) ‘小’와 함께 쓰일 수 있는 품사는 명사와 수사이다. 명사는 ‘小商人’, 수사는 ‘小二’ 등과 같다. 이 글에서는 ‘小+X’에서 품사를 명사로 한정하고 명사에서

나온 지가 얼마 안 된다는 것은 그 나이로 말하면 곧 ‘어리다’는 것이고, ‘작다’는 ‘어리다’라는 의미와도 통한다고 하였다.<sup>4)</sup> 이 견해는 두 가지를 구분하지 않고 동일하게 여길 수 있다는 것으로 받아들여진다. 실제로 많은 사람이 ‘작은’과 ‘어린’의 의미 차이를 구분하지 않고 혼용하여 사용하고 있다. 물론 두 가지 의미가 서로 통한다는 견해는 납득 가능한 말이지만 ‘작은’과 ‘어린’의 두 가지 의미를 구분하지 않고 사용할 경우 다음과 같은 몇 가지 의문점이 발생한다.<sup>5)</sup>

- (1) 小老虎看起来像是一只猫.  
어린(새끼) 호랑이는 마치 고양이 같다.<sup>6)</sup>
- (2) 从前, 我养过两只小鸚鵡.  
옛날에, 나는 작은 앵무새 두 마리를 키웠었다.
- (3) 可怜的小蜉蝣!  
불쌍한 하루살이!

(1)의 ‘老虎’는 ‘작은 호랑이’보다는 ‘어린(새끼) 호랑이’로 해석하는 것이 자연스럽다. (2)의 ‘小鸚鵡’는 ‘어린(새끼) 앵무새’ 보다 ‘작은 앵무새’에 더 가까워 보인다. (3)의 ‘小蜉蝣’ 역시도 ‘어린(새끼) 하루살이’ 보다 ‘작은 하루살이’가 적합하다. 오히려 ‘小’를 번역하지 않고 ‘하루살이’로 말하

사람을 나타내는 호칭, 친족이나 직업 등은 포함하지 않는다.

- 4) 민영란, <{크다/작대}와 {大/小}의 다의 구조 대조>, 《어문론총》 제51호, 2016. 03, 61쪽.
- 5) 본 연구에서 사용한 중국어 예문과 한국어 해석은 《중국 초등학교 교과서》에서 발췌하였고, 필요한 경우 북경대학말뭉치(北京大学语料库)와 네이버 중국어 사전의 예문을 인용하기로 한다.
- 6) ‘小’가 후행하는 명사를 수식하는 형태에서 명사가 동물류일 경우 ‘小’의 해석 중에 ‘어리다’라는 의미대신 ‘새끼’라고 지칭하기도 한다. ‘새끼’는 ‘난지 얼마 안 되는 동물의 어린 것’이라는 의미이다. 비록 품사는 다르지만 여기서 ‘小’의 의미가 논의의 관점이기 때문에 한국어의 ‘새끼’는 ‘어린’과 동일한 의미 해석으로 여긴다. ‘어린’으로 해석될 수 있는 것은 ‘새끼’로 해석될 수 있고, ‘새끼’로 해석될 수 있는 것은 ‘어린’으로 받아들일 수 있다. 본 연구에서는 이후 ‘어린(새끼)’으로 기술하도록 한다.

는 것이 더 자연스러워 보인다.

본 연구와 연관을 둘 수 있는 선행 연구는 ‘공간감각어’에 관한 연구라고 할 수 있다. ‘공간감각어’에 관한 연구는 임지룡(1984)을 시작으로 지금까지 꾸준히 이어져오고 있다. 대체로 여러 가지 종류의 ‘공간감각어’를 나열하고 기본 의미에서 의미 확장된 파생 의미를 밝혔다. 한편 중국어의 ‘공간감각어’에 관한 연구(沈贤淑 2006)나 ‘공간감각어’에서 ‘大/小’만을 전문적으로 다루며 한국어와 대조(田美花 2002, 민영란 2009)를 진행한 연구는 아직 시작 단계라고 볼 수 있다. 이밖에도李明儿·한용수(2014)는 호칭어로 사용하는 ‘老+X’·‘大+X’·‘小+X’의 구조적·의미적 특징을 비교하였다.

기존의 연구에서 ‘小+N’의 ‘小’의 의미 해석을 중점적으로 다룬 연구는 찾기 어려웠다. 한국어는 ‘작다’와 ‘어리다’라는 서로 다른 어휘를 사용하여 개념의 차이를 두고 있지만, 중국어는 ‘小’라는 하나의 어휘를 사용하여 ‘작다’와 ‘어리다’의 개념을 전달하기 때문에 ‘小+N’의 정확한 번역을 위해서는 그 경향성을 파악해야 할 필요가 있다. 본 연구는 ‘小’ 해석 과정에서 ‘작은’과 ‘어린’을 동일하게 여겨 발생한 문제점의 이해와 해결을 돕고자 가장 먼저 《중국 초등학교 교과서선》에서 ‘小’가 후행하는 명사를 수식하는 ‘小+N’ 형태를 검출하여 출현 빈도를 살핀다. 둘째, ‘小+N’에서 ‘N’의 유형을 구별하여 ‘N’의 유형에 따른 ‘小’의 적합한 의미 해석을 제안한다. 셋째, 동태적 시각에서 ‘小+N’에서의 ‘小’가 가진 새로운 언어적 특징을 제시하고 ‘小+N’의 언어적 특징이 ‘小+N’의 출현 빈도에 어떠한 영향을 주는 것인지 밝힌다. 또한 의미 해석을 위한 조건이 무엇인지 살피어 그동안 간과하였던 ‘小+N’의 개념 해석에 대해 논의하고자 한다.

## II. ‘小+N’의 출현 빈도

본 연구는 ‘小+N’의 출현 빈도를 살피기 위해 다락원에서 출판한 《중국 초등학교 교과서선》<sup>7)</sup>을 조사 대상으로 삼았다. 《중국 초등학교 교과서선》은 《중국 초등학교 1학년 교과서선》 초급1, 《중국 초등학교 2학년 교과서선》 초급2, 《중국 초등학교 3학년 교과서선》 초급3, 《중국 초등학교 4학년 교과서선》 초급4, 《중국 초등학교 5학년 교과서선》 중급1, 《중국 초등학교 6학년 교과서선》 중급2까지 총 6권<sup>8)</sup>으로 구성되어 있다. 《중국 초등학교 교과서선》에서 ‘小+N’의 출현은 총 356번으로 굉장히 높다고 볼 수 있다. 아래 ‘小+N’의 형태로 출현한 단어를 살펴보겠다.

〈표 1〉 《중국 초등학교 교과서선》에서의 ‘小+N’ 출현 빈도

초급1	초급2	초급3	초급4	중급1	중급2
小黑狗	小脚丫	小硬球	小狗	小芦花	小窗户
小竹排	小虾	小花朵	小汽车	小老鸹	小果子
小学堂	小蓝子	小溪	小河	小鸟	小鸡
小溪	小手	小手	小船	小叶	小枝
小鸟	小石子	小嘴	小山	小嘴儿	小船
小白羊	小燕子	小虫	小草	小脑	小树
小柳树	小松鼠	小河	小绒球	小红瓜子	小红帽
小柳枝	小鸟	小动物	小鸡	小红嘴	

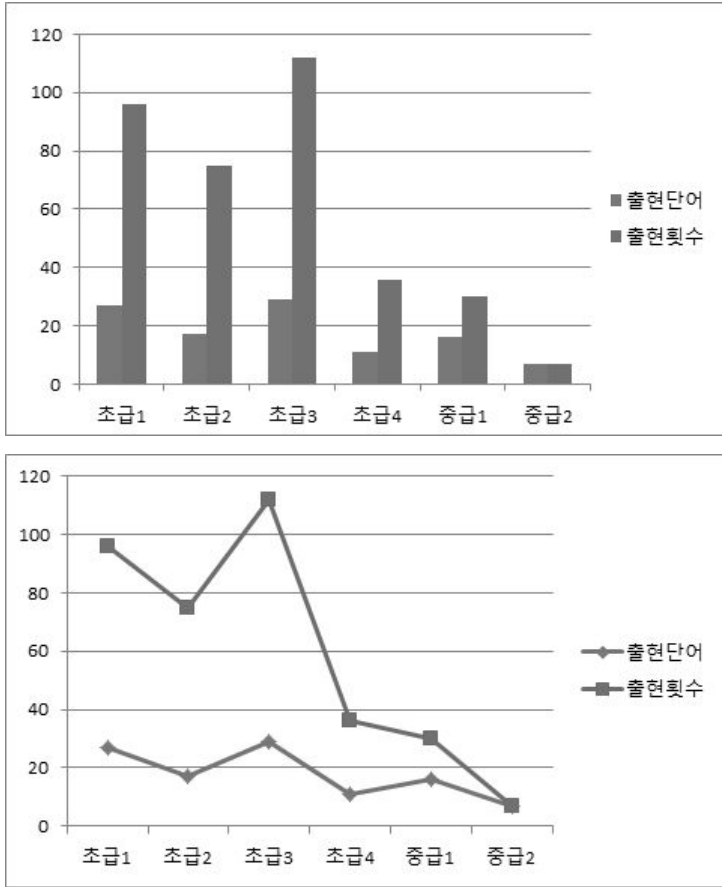
7) 《중국 초등학교 교과서선》의 초급단계는 중국의 초등학교 교과서에 실린 글, 이 밖에도 다양한 일상표현 학습을 위한 열거(儿歌)선, 지혜와 교훈을 얻을 수 있는 우화선, 역사와 전통문화를 배울 수 있는 역사 이야기선, 그리고 유명한 외국동화선 등이 수록되어 있다. 중급단계에서는 초등학교 고학년 교과서의 글들을 선정하였고, 중국 현대문학사에 빛나는 주옥같은 작품, 당대 동화선, 중국 현·당대 수필선을 비롯하여 바진, 루쉰, 덩링 등의 단편소설이 포함되어 있다.

8) 논의의 편의를 위해 《중국 초등학교 교과서선》 총 6권을 《초급1》, 《초급2》, 《초급3》, 《초급4》, 《중급1》, 《중급2》로 기술하였다.

초급1	초급2	초급3	초급4	중급1	중급2
小柳梢 小柳絮 小树 小伞 小河 小鸭 小鹰 小鸡 小狗 小马 小猫 小鱼 小雨 小羊 小牛 小水珠 小蜻蜓 小青蛙 小公鸡	小黄莺 小松树 小猴子 小兔儿 小熊 小白兔 小屋 小路 小蚂蚁	小桥 小鸡 小猴儿 小鹿 小刺猬 小路 小獾 小板凳 小树 小熊 小松果 小青蛙 小松鼠 小兔子 小扇子 小鱼 小柳树 小枣树 小叶子 小蝌蚪 小鲤鱼	小黄鸡 小船 小孔 小岛	小红脚 小船 小草 小河 小丘 小鱼 小虾 小海豚	
출현단어 27개	출현단어 17개	출현단어 29개	출현단어 11개	출현단어 16개	출현단어 7개
출현횟수 96번	출현횟수 75번	출현횟수 112번	출현횟수 36번	출현횟수 30번	출현횟수 7번

중복 단어를 제외하면 《초급1》은 27개의 단어가 출현하고, 중복을 포함한 총 출현 횟수는 96번이다. 《초급2》는 17개의 단어가 출현하고, 중복 포함 총 출현 횟수는 75번, 《초급3》은 29개, 중복을 포함한 출현 횟수는 112번, 《초급4》는 11개의 단어로 총 36번 출현한다. 《중급1》은 16개의 단어가 30번 출현, 《중급2》는 7개의 단어가 7번 출현하고 있다. 각 단계별 출현 단어와 출현 횟수를 그래프로 보면 아래와 같은 분포를

보인다.9)



〈그림 1〉 ‘小+N’의 출현 분포

‘小+N’의 총 출현 횟수를 보면 저학년 대상의 《초급1》에서 《초급3》까지는 출현 빈도가 높은 편이나 4학년 대상의 《초급4》에서 점차 줄어

9) 각 교과서 간의 출현 중복은 제한을 두지 않았다. 예를 들어 《초급1》에서 출현한 단어가 《초급3》에서 출현한다면 개별 출현으로 포함시킨다.

6학년 대상의 《중급2》에서 출현하는 ‘小+N’의 수는 매우 적음을 알 수 있다. 중복으로 출현하는 ‘小+N’을 제외하고 본다하여도 《중급2》에서는 출현 단어의 수가 매우 적은 것을 확인할 수 있다. 고학년에 갈수록 저학년 교과서보다 많은 양의 어휘가 출현하지만 ‘小+N’의 출현 횟수는 더 줄어들었다. 이와 같은 ‘小+N’의 출현 빈도 차이의 발생은 무엇을 의미하는 것인지 고찰할 필요가 있다.<sup>10)</sup>

### Ⅲ. ‘N’의 유형과 ‘小’의 의미

본 연구에서 대상으로 삼고 있는 ‘小+N’에 해당하는 ‘小’ 사전 의미는 ‘체적, 면적, 수량, 역량, 강도 등이 기준에 못 미치거나 비교 대상보다 덜함을 나타낸다. ‘小+N’의 ‘小’에 해당하는 한국어 ‘작다’는 ‘길이·넓이·부피·따위가 비교 대상이나 보통보다 덜하다’에 속하고, ‘어리다’는 ‘난 지 얼마 되지 않아 작고 어린 것을 지칭하는 의미 항목에 해당한다.’<sup>11)</sup> 즉, 중국

10) 본고는 ‘小+N’의 ‘小’ 의미 해석을 중점으로 다루고 있기 때문에 《중국 초등학교 교과서선》의 조사 대상 범위가 넓다고 볼 수는 없다. 본 연구에서 《중국 초등학교 교과서선》의 분석은 ‘小+N’의 출현 상황을 알아보기 위한 보충 역할일 뿐임으로 이후 광범위한 자료 분석을 통한 심층적인 연구 결과를 기대한다.

11) 《现代汉语词典》에 설명된 ‘小’의 의미와 《민중엡센스》에서 설명하고 있는 ‘작다’, ‘어리다’의 의미는 아래와 같이 정리된다.

**한국어 ‘작다’** : ① 길이·넓이·부피·따위가 비교 대상이나 보통보다 덜하다. 예) 작고 조용한 마을/몸집이 작다. ② 정하여진 크기에 모자라 맞지 않다. 예) 치수가 작다. ③ 규모·범위·정도·중요성 따위가 수준에 미치지 못하다. 예) 작은 실수/작은 힘이라도 보태다. ④ 사람됨이나 생각 따위가 좁고 보잘 것 없다. 예) 그릇이 작은 사람/통이 작다. ⑤ 소리가 낮거나 약하다. 예) 작은 목소리/말소리가 작다. ⑥ 액수가 적거나 단위가 낮다. 예) 작은 돈

**한국어 ‘어리다’** : ① 나이가 적다. 예) 어린 시절/나이보다 어려 보인다. ② 생각이 모자라거나 경험이 적거나 수준이 낮다. 예) 하는 것이 아직 어리다. ③ 난지 얼마 되지 않아 작고 어리다. 예) 어린 짝이 둔다.

**중국어 ‘小’** : ① (形) 在体积、面积、数量、力量、强度等方面不及一般的或不及比较的对象(跟“大”相对)。例) 小河 / 小桌子 / 小地方 / 鞋小了点 / 我比

어 ‘小’의 의미에 한국어 ‘작다’, ‘어리다’의 의미가 포함되어 있다는 것을 말한다. 그렇다면 중국어의 ‘小’를 한국어로 해석할 경우 무엇을 기준으로 ‘작다’ 또는 ‘어리다’를 판단하는 것인지 의문이 생긴다. 대상을 확인하고 ‘小’라고 판단하여 한국어로 도출하는 과정 중에 어떤 것이 ‘小’의 판단 기준에 부합하는 것인지 이해할 필요가 있다. 서론에서 의문을 제기하였듯이 ‘작다’과 ‘어리다’는 서로 의미상으로 교차하지만 동일하게 여길 수 없기 때문이다. ‘작다’라고 해서 반드시 ‘어리다’라고 볼 수 없고, ‘어리다’라고 해서 반드시 ‘작다’로 여길 수 없다. 이 장에서는 정태적인 시각으로 ‘小+N’의 ‘小’를 바라보고자 우선적으로 ‘N’에 포함되는 대상에 대해 살펴보고자 한다.

### 1. 동물류

아래 《중국 초등학교 교과서선》에서 ‘小+N’에 포함되는 ‘N’의 종류를 조사 정리하였다. 《중국 초등학교 교과서선》에서 ‘小+N’의 ‘N’은 모두 78개 종류가 출현한다. ‘N’의 종류를 살아서 움직임이 있는 ‘동물류’와 그 외 ‘비동물류’로 구분하여 의미 해석의 경향성<sup>12)</sup>을 설명하고자 한다.

你小一岁 / 声音太小, 听不见。② (副) 短时间地。例) 小坐 / 小住几天。③ (副) 稍微。例) 小有名气 / 牛刀小试。④ (副) 略微少于; 将近。例) 这里离北京有小二百里 / 编了小三十年词典。⑤ (形) 排行最末的。例) 小儿子 / 他是我的小弟弟。⑥ 年纪小的人。例) 一家大小 / 上有老, 下有小。⑦ 指妾。例) 讨小。⑧ 谦辞, 称自己或与自己有关的人或事物。例) 小弟 / 小女 / 小店。⑨ (名) 姓。

12) 현상이나 사상 등이 완전히 어느 한 방향으로 치우친 상태를 말하는 것이 아니라 한쪽으로 기울어져 있는 경향을 띠는 것임으로 정태적 시각과 이후 동태적 시각은 차이가 발생한다.

〈표 2〉 ‘小+N’에서 ‘N’의 종류<sup>13)</sup>

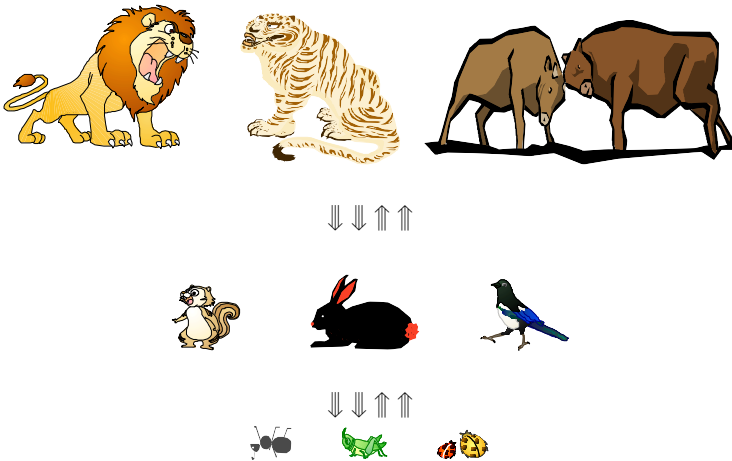
동	포유류	小黑狗, 小白羊, 小狗, 小马, 小猫, 小松鼠, 小猴子, 小熊, 小兔儿, 小白兔, 小羊, 小牛, 小动物, 小鹿, 小刺猥, 小獾, 小海豚
	양서류	小青蛙, 小蝌蚪
물	조류	小鸟, 小鸭, 小鹰, 小鸡, 小公鸡, 小燕子, 小黄莺, 小黄鸡, 小老鸱
	곤충류	小蚂蚁, 小蜻蜓, 小虫
류	어류	小鱼, 小鲤鱼
	무척추	小虾
비 동 물 류	식물류 <sup>14)</sup>	小柳树, 小柳枝, 小柳梢, 小柳絮, 小树, 小松树, 小花朵, 小松果, 小草, 小芦花, 小叶子, 小果子, 小枣树
	그 외	小竹排, 小学堂, 小溪, 小伞, 小河, 小雨, 小水珠, 小蓝子, 小石子, 小屋, 小路, 小硬球, 小桥, 小汽车, 小船, 小山, 小绒球, 小孔, 小岛, 小扇子, 小红瓜子, 小窗户, 小板凳, 小红帽, 小丘
	신체 <sup>15)</sup>	小脚丫, 小手, 小嘴, 小脑, 小红嘴, 小红脚

‘小+N’의 ‘N’의 종류로 포유류, 양서류, 조류, 곤충류, 어류, 무척추의 모든 동물 유형이 출현하고 있다. 그렇다면 ‘小+N’에서 ‘N’의 동물 유형에 따라 ‘小’를 어떻게 설명할 수 있을지, 어떤 경향성을 가지고 있는지 동물에 관련된 아래 그림으로 이해를 돕겠다.

13) ‘小叶’와 ‘小叶子’와 같은 경우는 동일한 것으로 여기고, ‘小嘴’와 ‘小红嘴’의 경우 ‘小红嘴’는 ‘小嘴’의 하위단어임으로 개별 단어로 여긴다.

14) 나무에서 떨어진 잎, 열매 등 모두 식물류에 포함한다.

15) ‘小手’, ‘小嘴’ 등은 사람뿐 아니라 동식물 등의 몸 일부분이 될 수도 있다. 문맥상 이러한 표현으로 쓰였어도 편의상 모두 신체 항목에 포함시켰다.



〈그림 2〉 ‘小+N’의 명사에 해당하는 동물의 크기

이미 성체가 된 후에 몸집이 큰 동물로 사자, 호랑이, 소 등이 있을 수 있고 그보다 작은 동물로는 다람쥐, 토끼, 까치 등이 될 수 있으며 개미, 메뚜기, 무당벌레 등의 곤충은 그보다 더 작은 동물이 될 것이다. 어떤 대상의 크고 작음은 정확하게 선을 잘라 구별할 수 없는 점차 확장 또는 점차 축소되는 점차성(漸次性)을 가진다. ‘크다/작다’와 같은 형용사는 기준 시작점도 필요하지 않고 방향성의 제약도 없으며 대상물의 형태에도 제약을 받지 않는다.<sup>16)</sup> 세상에 존재하는 동물의 크기는 서로 다른 유형 간의 상대적인 비교로 ‘크다’나 ‘작다’를 판단할 수도 있고, 동일 유형 간의 상대적 비교로 ‘크다’나 ‘작다’를 말할 수도 있다. 위의 〈그림 2〉를 참고하여 다음 예문을 살펴보겠다.

(4) 狮子会拼命保护小狮子。

사자는 어린(새끼) 사자를 필사적으로 보호할 것이다.

16) 김찬화, 《한·중 감각형용사 의미 연구》, 인천대학교 박사학위논문, 2005, 42-43쪽.

- (5) 突然, 有两只小松鼠从我们的车前穿过, 遁入松林。  
 갑자기 두 마리의 작은 다람쥐가 우리의 차 앞을 가로질러 소나무 숲  
 으로 달아났다.
- (6) 手上好似有小蚂蚁在爬动, 痒得难受。  
 손에 개미가 기어 다니는 것 같이 간지러워서 참을 수 없다.

(4)의 ‘小狮子’는 한국어로 ‘작은 사자’로 번역하지 않고 ‘어린(새끼) 사자’로 번역하였다. 사회적 통념상 ‘사자’, ‘호랑이’ 등 몸집이 큰 동물 앞의 ‘小’는 아직 성장하지 않은 어린 새끼를 나타내는 경향성이 강하다. ‘작은 사자’, ‘작은 호랑이’ 등의 해석보다 ‘어린(새끼) 사자’, ‘어린(새끼) 호랑이’로 해석하는 것이 무표적이다. 이때 명사 앞의 ‘小’나 ‘어린(새끼)’은 반드시 필요한데 만약 없다면 전달 의미는 달라질 수 있다.

반면 (5)의 ‘小松鼠’는 ‘어린(새끼) 다람쥐’가 아니라 ‘작은 다람쥐’로 번역하였다. ‘사자’나 ‘호랑이’ 등의 동물보다 크기가 훨씬 작은 ‘다람쥐’, ‘토끼’에 ‘小’가 쓰인다면 ‘小’가 현저하게 나타내고자 하는 의미는 어린 새끼가 아니라 동물류에서 상대적으로 몸집이 작은 대상이다. 물론 화자나 작가의 의도에 따라 ‘어린(새끼)’으로 표현할 수 있지만 몸집이 작은 대상을 나타내는 경향성이 강하다고 볼 수 있다.

(6)의 ‘小蚂蚁’는 ‘작은 개미’ 또는 ‘어린(새끼) 개미’로 번역하지 않고 ‘개미’로 번역하였다. ‘개미’, ‘메뚜기’ 등은 일반적인 통념상 크기가 매우 작은 동물이다. 크기의 대소를 생각하기에는 무의미할 정도로 작기 때문에 난 지 얼마 되지 않은 것으로 받아들여져서 ‘어린(새끼)’이라고 인식할 확률은 매우 적다. 그래서 ‘小蚂蚁’를 ‘작은 개미’로 해석하거나 ‘작은’을 해석하지 않고 ‘개미’라고 하여도 의미의 차이가 없으므로 문제되지 않는다.

그렇다면 왜 이미 작은 개체인 ‘松鼠’나 ‘蚂蚁’에 ‘小’를 첨가하여 의미를 중복시키는 것일까? 곤충과 같이 이미 작은 개체에 ‘小’를 붙여봤자 여전히 ‘작다’라는 의미를 나타내고 있으므로 ‘小’는 소모적인 사용으로 여겨질 수 있다. 그러나 ‘小’를 사용하면 지칭하고자 하는 그 대상의 크기가

작다는 것을 더욱 강조하거나 친근함을 준다. 크기라는 것은 상대적이기도 하고 점차성을 가지고 있음으로 어떤 동물까지는 큰 동물이며 어떤 동물까지는 작은 동물이라고 정확한 선을 그어 정의 내릴 수 없다. 마찬가지로 어떤 동물까지는 ‘작은’으로 해석하고 어떤 동물까지는 ‘어린(새끼)’으로 해석할 수 없다. 다만 이러한 무표적·유표적 경향성이 존재한다는 주장은 아래와 같이 흔히 발생하는 표현이 오류라는 것을 이해시킬 수 있다. 《중국 초등학교 교과서선》에서 다음과 같은 중국어와 한국어 번역을 찾을 수 있었다.

- (7) 几天以后, 这些蝌蚪的尾巴根部长出了腿, 而且是成对生长的。  
 며칠 후에, 이 올챙이들의 꼬리 끝에 다리가 나고 짝을 이루어 자랐다.
- (8) 小蝌蚪游过去, 叫着: “妈妈, 妈妈!”  
새끼 올챙이들은 헤엄쳐가서 소리쳤습니다. “엄마, 엄마!”
- (9) 小青蛙说: “荷叶是我的歌台。” 小青蛙蹲在荷叶上, 呱呱地放声歌唱。  
새끼 청개구리가 말합니다. “연잎은 나의 무대예요.” 새끼 청개구리는 연잎 위에 웅크리고 앉아 개굴개굴 소리를 내어 노래합니다.

중국어나 한국어 모두 개구리와 개구리의 새끼를 지칭하는 단어가 개별적으로 존재한다. 한국어에서 ‘개구리’는 중국어에서 ‘青蛙’이며, ‘올챙이’는 ‘蝌蚪’이다. (7)은 ‘蝌蚪’를 ‘올챙이’로 해석하고 (8)은 ‘小蝌蚪’를 ‘새끼 올챙이’라고 번역하였다. 중국어에서 올챙이는 ‘蝌蚪’인데 ‘小蝌蚪’라고 지칭하고 이것을 한국어로 ‘새끼 올챙이’라고 해석하였다. ‘小’는 이미 작은 동물류에 쓰일 경우 작은 것을 강조하는 경향이 높기 때문에 ‘小’가 첨가된 ‘小蝌蚪’는 ‘새끼 올챙이’가 아니라 ‘작은 올챙이’로 해석하거나 번역하지 않는 것이 적절하다.<sup>17)</sup> (9)의 ‘小青蛙’를 ‘새끼 청개구리’라고 번역하였는데 개구리의 새끼는 ‘올챙이’이기 때문에 ‘小青蛙’는 ‘작은 개구리’로 이해할

17) 동물의 ‘새끼’를 별도로 지칭하는 말은 한국어, 영어, 중국어의 상황이 다르다. 《중국 초등학교 교과서선》에서 출현한 동물류를 대상으로 조사하면 다음과 같이 정리된다.

수 있다. 이외에도 아래와 같은 한국어 해석의 문제점을 찾을 수 있었다.

(10) 像是托着一只刚刚啄破蛋壳的**小鸡**。

마치 껍질을 깨고 나온 **작은 병아리**를 받치는 듯했다.

(11) 对刚刚出世的小**海豚**来说, 最重要的事, 就是尽快地浮上水面进行呼吸。

이제 막 태어난 **작은 돌고래**에게 가장 중요한 일은 최대한 빨리 수면 위로 떠올라 숨을 쉬는 것이다.

《중국 초등학교 교과서선》에서는 (10)의 문장에서 ‘小鸡’를 ‘작은 병아리’로 번역하였다. 그러나 한국어로 닭의 새끼를 지칭하는 용어는 ‘병아리’이고 중국어는 ‘小鸡’가 바로 ‘병아리’이다. 이러한 이유로 ‘小鸡’를 ‘작은

한국어		영어		중국어	
동물	새끼	동물	새끼	동물	새끼
양	-	sheep	lamb, lambkin	羊	羊羔
개	강아지	dog	whelp, pup, puppy	狗	狗崽
말	망아지	horses	foal	马	马驹
고양이	-	cat	kitten, kit	猫	
다람쥐	-	squirrel	pup, kitten	松鼠	
원숭이	-	monkey	infant	猴子	
곰	농소니	bear	cub	熊	
토끼	-	rabbit	bunny, kit, kitten	兔子	
소	송아지	cow	calf	牛	牛犊
고슴도치	-	porcupine	pip	刺猥	
오소리	-	badger	cub, kit, kitten	獾	
고래	-	bull	calf, pup	海豚	鲸仔
개구리	올챙이	frog	tadpole, polliwog, froglet	青蛙	蝌蚪
오리	-	duck	duckling	鸭	仔鸭, 鸭黄
매	초고리	hawk	eyas	鹰	雏鹰
닭	병아리	chicken	chick, pullet	鸡	鸡雏
제비	-	swallow	-	燕子	雏燕
피꼬리	-	nightingale	chick	黄莺	
까마귀	-	crow	-	老鸱	
개미	-	ant	larva, antling	蚂蚁	
잠자리	학배기	dragonfly	nymph	蜻蜓	水虿
잉어	발강이	carp	-	鲤鱼	
새우	피앵이	shrimp	-	虾	

병아리'로 해석하는 것은 적절하지 않다. (11)은 '小海豚'을 '작은 돌고래'로 번역하였다. 그러나 몸집이 큰 돌고래는 '어린(새끼)'을 나타내는 경향성을 가지고 있기 때문에 '海豚' 앞의 '小'는 '작은 돌고래'보다 성장기가 끝난 돌고래 또는 어미 돌고래와 구별하여 '이제 막 태어난 어린(새끼) 돌고래'로 해석하는 것이 의미상 적합하다.<sup>18)</sup>

'동물류'가 포함된 중국어 '小+N'의 '小'는 한국어 '작은'이나 '어린(새끼)'을 선택할 때 크기의 대소에 따른 경향성이 존재하였다. 사회적 통념상 몸집이 큰 동물일수록 '어린(새끼)'을 나타내는 경향이 높으며 이때 '小'는 생략하면 의도하는 의미가 달라진다. 반면 몸집이 작은 동물일수록 크기가 '작은'을 나타내는 경향성이 높다.

## 2. 비동물류

다음으로 '비동물류'의 경우 '小'의 의미 해석이 어떠한지 살펴보겠다. '小+N'의 '小'는 '동물류'의 경우에 '어린(새끼)'와 '작은'이 해당되고, 비동물류의 식물류는 '작은'과 '어린'이 해당되지만 식물류를 제외한 다른 비동물류는 '작은'만이 해당된다.<sup>19)</sup> '비동물류' 앞에 놓인 '小'는 어떤 의미 해석을 요구하는 것인지 아래 예문과 그림으로 이해를 돕겠다.

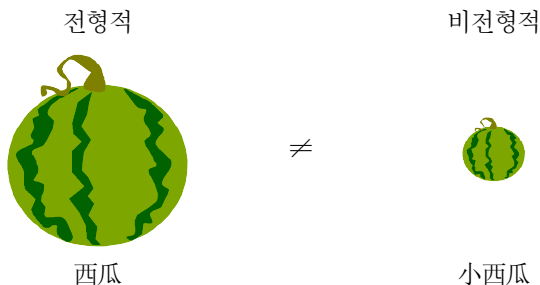
(12) 小西瓜 很少见。

작은 수박은 보기 드물다.

18) 물론 '이제 막 태어난'이라고 제시되었으나 '小'의 의미 해석에만 초점을 맞추어 해석하자면 '작은'은 불필요한 해석이라 볼 수 있다.

19) 식물류는 동물류와 같이 '작은 잎'이나 '작은 나무'로 해석되기도 하지만, '어린 잎'이나 '어린 나무' 등으로도 표현된다. 이러한 해석 때문에 익명의 심사위원이 '유생물', '무생물'로 구별해야한다는 의견이 있었지만 식물류는 '작은'과 '어린'의 사용상의 무표·유표적인 경향성을 찾기 어렵기 때문에 '유생물'과 '무생물'의 분류 방법으로 채택하지 않았다. 필자는 '小+N'의 '小'의 의미 선택에는 동물류의 크기의 대소에 따른 무표적·유표적인 경향성이 있음을 제시하여 의미 개념을 이해하고 번역에 도움을 주기 위해 '동물류'와 '비동물류'의 분류 방법을 선택하고자 한다.

전형적인 ‘西瓜’는 크기가 크고 둥근 형태를 취한다. (12)의 ‘小西瓜’는 우리가 알고 있는 이미지의 큼지막한 크기의 수박보다 크기가 월등히 작은 수박을 가리킨다. 즉, ‘小西瓜’는 전형적인 크기의 ‘西瓜’와 상대적 비교를 위해 선택한 표현으로 비전형적인 ‘수박’을 말한다.



〈그림 3〉 큰 것이 전형적인 수박

‘大’와 ‘小’는 의미적 대립쌍을 이루고 있다. ‘小’의 대립어는 ‘大’이지만 (12)는 ‘大’가 출현하지 않고 ‘小’만 출현한 상태 즉, 비교의 형식으로 표현하지 않았지만 ‘小’는 ‘大’보다 작다는 의미를 내포한다. ‘西瓜’가 바로 전형적인 수박의 크기로 이것이 ‘大西瓜’이며, ‘小西瓜’는 전형적인 ‘수박’이 아닌 비전형적인 ‘작은 수박’을 지칭한다. 이때 ‘小西瓜’는 ‘西瓜’와 동급이 아니기 때문에 ‘小’를 생략할 수 없다.

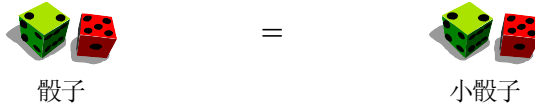
그러나 ‘비동물류’에서 ‘小’의 해석이 모두 이와 같지만은 않다. 아래 예문과 그림을 통해 살펴보겠다.

(13) 用木头做的小骰子表面粗糙, 躺也躺不平。

나무로 만든 주사위는 표면이 거칠어서 잘 눕혀지지 않는다.

사회적 통념상 주사위는 크기가 작은 것이 전형적이라고 할 수 있다. 그러나 (13)의 ‘小骰子’는 이미 작은 물체임에도 불구하고 ‘小’를 첨가하였

다. 이때의 ‘小骰子’는 전형적인 이미지의 크기보다 훨씬 더 작은 주사위를 말하는 것이 아니라 일반적인 ‘骰子’와 동급이다.



〈그림 4〉 작은 것이 전형적인 주사위

‘骰子’는 작은 것이 전형적이며 작은 것이 전형적인 ‘주사위’는 ‘小’가 추가되어도 더 작은 크기의 주사위를 지칭하는 것이 아니다. ‘小’가 있거나 없거나 모두 전형적인 주사위를 가리킬 뿐이며 ‘小’는 단순히 주사위의 크기가 작은 것만을 강조하고 있다. 만약 크기가 큰 비전형적인 주사위가 있다고 하여도 그것을 동시에 두고 비교하지 않는 이상 비교의 의미는 없다. ‘小’의 사전 의미 ①의 보충설명에서는 ‘小’는 ‘大’와 상대적인 것으로 명시되어 있다. 예문 (12)의 ‘小西瓜’는 ‘大’와 상대적으로 ‘작은 수박’이라고 할 수 있다. 그러나 (13)의 ‘小骰子’는 ‘大’와 상대적으로 ‘작은 주사위’라고 하기에는 분명한 차이가 있다.

‘비동물류’가 포함된 ‘小+N’의 ‘小’는 ‘西瓜’와 같이 크기가 큰 것이 전형적인 경우 전형적인 큰 대상과 상대적인 비교를 위한 표현으로 선택한다. 즉, 비전형적인 ‘작은 수박’을 지칭하는 말이다. 반면 ‘骰子’과 같이 크기가 작은 것이 전형적인 경우의 앞에 놓인 ‘小’는 개체의 작은 크기를 더 강조하는 경우로 비전형적인 대상을 염두에 두고 비교하지 않는다. 즉, 비교의 의미는 없으며 이때의 ‘小’는 생략하여도 무관하다.

지금까지 ‘小+N’의 ‘小’ 의미를 정태적인 관점에서 한국어 ‘작은’과 ‘어린(새끼)’의 해석을 중점으로 살펴보았다. ‘小+N’의 ‘小’는 정태적 관점에서는 어느 한쪽을 더 강하게 나타내는 경향성을 가지지만 동태적인 관점에서는 바라본다면 고정적인 해석의 경향성을 따르지 않는다. 다음 장에서는 동태적인 특징과 해석에 대해 살펴보도록 한다.

#### IV. ‘小’의 동태적 특징과 해석

이 장에서는 동태적인 관점에서 ‘小+N’에서 ‘小’가 가진 새로운 언어적 특징을 제시하고 ‘小+N’을 해석할 때 필요한 조건이 무엇인지 논의하고자 한다. 《중국 초등학교 교과서선》을 대상으로 조사한 결과에 따르면 ‘小+N’은 고학년으로 올라갈수록 출현 빈도가 떨어졌다. ‘小+N’이 출현 빈도에 차이를 보이는 이유가 무엇인지 아래 예문을 통해 살펴보기로 한다.

(14) 我爱看她眉毛上的小水珠。

나는 그녀의 눈썹에 있는 **작은 물방울**을 즐겨본다.

(15) 这时，传来了海妈妈焦急的声音：“小水珠，快回来，快回来，太阳会把你晒干的！” 小水珠满不在乎地回答：“妈妈，我再玩会，这儿太美了…”可还没等它说完，一束强烈的阳光照过来，小水珠瞬间消失得无影无踪。

이때 바다엄마의 애타는 목소리가 들려왔다. “**아기 물방울**아, 빨리 돌아와, 빨리 돌아와, 해님이 널 말려줄 거야!” **어린(새끼) 물방울**이 개의치 않고 “엄마, 나 더 놀게, 여기 너무 아름다워…….”라고 대답했지만, 그 말이 끝나기도 전에 강렬한 햇살이 비추자 **아기 물방울**은 순식간에 흔적도 없이 사라졌다.

(14)의 ‘小水珠’는 ‘비동물류’로 크기가 작은 물방울을 강조할 뿐이지 어린 새끼를 나타내지 않는다. 그러나 (15)의 ‘小水珠’는 ‘어린(새끼)’의 의미로 출현하고 있다. ‘비동물류’는 식물류를 제외하고 ‘어린(새끼)’이라는 의미를 가지지 않는 것과 다르게 (14)는 ‘어린(새끼)’으로 해석하는 것이 적당하게 여겨진다.

이것이 가능한 이유는 바로 사람이 아닌 것을 사람에게 빗대어 표현하는 의인화에 있다. 이솝우화는 동물들을 의인화한 대표적인 문학으로 동물을 의인화하여 인간 세계의 이야기를 그리고, 교훈을 준다. 대부분 우화 소설이나 동물을 의인화하여 표현하는 소설의 경우 그 동물 각자의 고정된 캐

릭터가 우리의 인식에 존재한다. 곰은 둔하고, 거북이는 느리고, 토끼는 빠른 것과 같이 고정된 캐릭터에 우리의 시각을 맞추고 동물을 바라본다. 이러한 캐릭터가 나, 가족, 친구 등으로 의인화되면 청자나 독자는 대상에 대한 이해도가 높아지고 이야기를 쉽게 공감하게 된다. 의인화는 동물이나 사물을 사람처럼 말을 할 수 있는 대상으로 그들의 생각을 담아내기 때문이다. 연령이 낮은 유아동 도서에 의인화를 더 많이 적용하는 것은 비언어적 동물, 식물, 곤충, 사물 등이 사람과 같이 언어적 표현을 한다고 가정하며 인간 세상과 동일하게 이야기를 만드는 데 유리하기 때문이다. 이러한 요인으로 ‘小’는 의인화가 적용되면 ‘어린(새끼)’의 번역이 적합하지 않은 모든 경우에서 가능하다. 제2장에서 ‘小+N’의 출현 조사 결과 저학년에서 출현 빈도가 높고 고학년으로 갈수록 출현 빈도가 낮게 나타났다. 학년이 올라갈수록 어휘가 많아지고 텍스트도 길어지는 것과 다르게 ‘小+N’은 고학년으로 갈수록 출현이 저조한 것은 바로 의인화의 적용으로 인한 ‘아동지향적’<sup>20)</sup>인 영향을 받기 때문이라 할 수 있다.

(16) 小松鼠, 小乌龟, 小白兔都来祝贺他。

꼬마 다람쥐, 꼬마 거북이, 꼬마 흰토끼가 모두 와서 그를 축하해 주었다.

(16)은 다람쥐, 거북이, 흰토끼가 모두 축하해주러 왔다는 의인화를 적용하였다. ‘小松鼠’, ‘小乌龟’, ‘小白兔’에 사용된 ‘小’는 ‘작은’의 의미로 해석될 경향성이 높다. 그러나 (16)과 같이 동물을 의인화하여 표현한 문장에서의 ‘小’는 ‘어린(새끼)’의 의미에 가깝다. 보통 의인화가 적용되지 않았

20) “아동과 말할 때 어른들은 억양을 과장하고, 발음을 분명히 내려고 하면서, 짧은 문장을 말하는 경향이 있다. 이렇게 성인들이 일반적인 대화에서 사용하는 것과 다른 특이한 유형의 말소리 또는 어휘를 성인지향어(adult-directed speech: ADS)와 구분하여 아동지향어(child-directed speech: CDS)라고 한다. ‘아동지향어’는 아동의 주의를 끄는 역할을 하며 정서 발달을 촉진한다는 연구 결과가 있다.” 배성봉·박혜원, <한국 아동의 의성어와 의태어 사용>, 《한국심리학회지: 발달》, 제25집, 2012, 102쪽.

다면 크기의 작은 다람쥐, 작은 거북이, 작은 흰토끼로 이해할 수 있을 것이다. 그러나 의인화가 적용된 문장에서는 단순히 해당 명사만으로 지칭하는 것보다 ‘小+N’으로 지칭하는 것이 훨씬 더 아동지향적이다.<sup>21)</sup>

일반적으로는 ‘작은’의 해석이 적합하더라도 의인화가 적용되어 아동지향적인 경향이 높은 문맥이라면 ‘어린(새끼)’으로 이해할 수 있다. 이때 한국어의 여러 가지 표현 중에서 친근감을 주는 단어로 ‘아기’ 또는 ‘꼬마’를 들 수 있다.

- 아기
1. 어린 젓먹이 아이.  
예) 아기를 돌보다.  
예) 아기에게 젓을 먹이다.  
예) 아기가 아장아장 걷는다.
  2. 나이가 많지 않은 딸이나 며느리를 정답게 이르는 말.
  3. (주로 동식물 이름 앞에 쓰여) 짐승의 작은 새끼나 어린 식물을 귀엽게 이르는 말.  
예) 아기 나무.  
예) 아기 다람쥐.
- 꼬마
1. 꼬마 어린아이를 귀엽게 이르는 말.  
예) 꼬마둥이, 꼬마손님.
  2. 조그마한 것을 귀엽게 이르는 말.  
예) 꼬마 자동차, 꼬마요정.
  3. 키가 작은 사람을 놀림조로 이르는 말.

이러한 단어는 독자나 청자가 내용을 이해하고, 공감대를 형성하고, 대

21) “아동이 차원형용사를 익혀 나가는 습득 순서는 3세에 가장 먼저 모든 속성을 포괄하는 ‘크다:작다’를 습득하고, 4세 후에서 5세 전에 ‘많다’를 6세에 ‘적다’를 습득하며 ‘높다:낮다’, ‘두껍다:얇다’는 6세가 되어서도 완전히 습득하지 못한다. ‘크다:작다’의 개념을 가장 먼저 습득하는 까닭은 그 낱말이 어느 일정한 차원(공간)에 제약받지 않기 때문이다.” 장은숙, 《3~6세 아동의 대립어 의 미습득에 관한 연구: 척도반의어와 방향대립어를 중심으로》, 단국대학교 특수교육대학원 석사학위논문, 2005, 19쪽.

상에 대한 친근감을 높이는데 도움을 준다. 《중국 초등학교 교과서선》을 살펴보면 중국어의 ‘小’가 명사 앞에 놓일 때 선택한 한국어는 ‘작은’, ‘어린’, ‘새끼’, ‘조그만’, ‘아기’, ‘꼬마’이다. ‘작은’과 ‘어린’을 기준으로 ‘새끼’는 ‘어리다’의 의미, ‘조그만’은 ‘작다’의 의미에 포함된다. 반면 ‘아기’와 ‘꼬마’는 작은 것과 어린 것의 의미에서 중립하고 있는 단어로 여겨진다.

- (17) **兔妈妈**要出去找吃的。她推了一个漂亮的学孩子，让他和**小白兔**一起玩。 엄마토끼는 먹을 것을 찾으러 나가야 했습니다. 엄마토끼는 예쁜 눈 사람을 만들어 **아기 흰토끼**와 함께 놀도록 했습니다.
- (18) 清晨，**小刺猬**去森林里采果子。在小路边，他看见一只**小獾**在学做木工。**小獾**已经做成了三个小板凳。板凳做得很粗糙。但是看得出，他做得很认真。  
이른 아침, **꼬마 고슴도치**는 열매를 따러 숲에 들어갔습니다. 오솔 길에서 **꼬마 고슴도치**는 **꼬마 오소리** 한 마리가 목공일을 배우고 있는 것을 보았습니다. **꼬마 오소리**는 벌써 작은 나무의자 세 개를 만들었습니다. 나무의자는 아주 튼박하게 만들어졌습니다. 하지만 **꼬마 오소리**가 아주 열심히 만들었다는 것은 알 수 있었습니다.

한국어에서 동물에게 쓰이는 ‘어미’에 해당하는 중국어는 ‘母’이다. (17)은 ‘母’ 대신 사람에게 붙이는 호칭 ‘妈妈’를 사용하여 ‘兔妈妈’라고 의인화하였다. ‘小白兔’는 특별한 의도가 아니라면 ‘작은 흰토끼’로 해석될 경향을 가지지만 (17)의 문맥에서는 ‘엄마 토끼’인 ‘兔妈妈’와 함께 의인화되어 ‘小白兔’를 ‘어린(새끼)’의 의미인 ‘아기 흰토끼’로 번역하였다. (18)에서 ‘小刺猬’의 ‘小’는 특별한 경우가 아니라면 크기가 작은 고슴도치를 말한다. 그러나 (18)의 문맥에 따르면 ‘小刺猬’를 의인화하고자 했으며 이 경우에 ‘小刺猬’는 ‘어린(새끼)’으로도 여길 수 있다. 다만 ‘어린(새끼)’으로 표현하기보다 중립성이 강한 ‘꼬마’를 사용하여 번역하였다. 사전에서는 ‘꼬마’에 대한 충분한 의미 설명이 되어 있지 않으나 ‘꼬마’는 크기가 작은 것과 나이가 어린 것을 모두 표현할 수 있어서 친근감을 높여주는 ‘아동지

향적’ 표현으로 이동서적이거나 의인화가 필요한 글에서 많이 출현하고 있다. 대표적으로 ‘꼬마버스 타요’를 들 수 있는데 이처럼 ‘꼬마’는 아동지향적인 표현을 하기에 적합한 의인화 도구이다. 중국어로는 ‘꼬마버스 타요’를 ‘小公交车太友’라고 번역하고 있는데, 한국어는 ‘작은’, ‘어린(새끼)’, ‘조그만’, ‘아기’, ‘꼬마’와 같이 의미상으로 구별할 수 있거나 대체할 수 있는 표현이 여러 가지가 있지만, 중국어는 보통 이 모든 역할을 ‘小’가 도맡고 있다.

‘小+N’의 ‘小’의 의미는 ‘N’을 ‘동물류’와 ‘비동물류’로 구분하여 ‘동물류’라면 상대적인 크기 비교로 ‘작은’이나 ‘어린(새끼)’를 선택할 수 있었다. 비동물류라면 전형성과 비전형성을 고려하고 난 후에 의미를 파악한다. 그러나 이 모든 과정 중에 도출된 해석은 문맥에서 완전히 다르게 해석될 수도 있다. 이 말은 ‘小+N’의 ‘小’는 해석의 경향성이 존재하지만 결국 문맥에 따라 ‘작은’ 또는 ‘어린(새끼)’를 최종적으로 판단해야 한다는 것을 의미한다.

- (19) 初冬的树林里也有松树,松树像一个很大的宝塔,宝塔上还有一些小松果,同学们都用松树叶子来做书签。  
 초겨울의 숲에도 소나무가 있다. 소나무는 커다란 보탑 같은데, 보탑에는 **작은 솔방울**들도 있다. 학우들은 모두 소나무 잎으로 책갈피를 만들어 쓴다.
- (20) **小松果**浑身发抖, 还不停地“呼呼”! 卢卡斯呢, 找来了毛线“……  
 아기 솔방울은 온몸을 떨면서 끊임없이 “후후”하고 있다. 루카스는, 털실을 찾아와 ……
- (21) 松果妈妈更有办法, 她把**小松果**打扮得漂漂亮亮, 引来一群小松鼠……  
 솔방울 엄마는 방법이 더 있다. 그녀는 꼬마 솔방울을 예쁘게 꾸며서 다람쥐들을 끌어들여……

(19)의 ‘小松果’는 문맥상 ‘小松果’에 의인화가 적용되지 않은 경우이므로 본고에서 주장하는 경향성을 따르자면 ‘비동물류’ 중에 크기가 작은 것

이 전형적인 ‘작은 솔방울’로 해석된다. 이와 달리 (20)과 (21)은 문맥상 ‘小松果’에 의인화가 적용되었다. 의인화가 적용된 ‘小松果’는 (20)에서는 ‘아기 솔방울’ (21)에서는 ‘꼬마 솔방울’로 번역되면서 공감대 형성과 친근감이 높아졌다. 한국어는 ‘작은’, ‘어린(새끼)’, ‘조그만’, ‘아기’, ‘꼬마’와 같이 의미적으로 구별할 수 있거나 대체할 수 있는 표현이 있지만, 중국어는 보통 ‘小’가 모든 역할을 맡고 있다. ‘小’의 해석은 ‘N’의 ‘동물류’와 ‘비동물류’의 분류와 크기의 대소에 따른 경향성과 함께 반드시 문맥적 고려가 필요함을 제안한다.

## V. 결론

한국어는 ‘작다’와 ‘어리다’라는 서로 다른 어휘를 사용하여 개념의 차이를 두고 있지만, 중국어는 ‘小’라는 하나의 어휘를 사용하여 ‘작다’와 ‘어리다’의 개념을 전달하기 때문에 ‘小+N’의 정확한 번역을 위해서는 그 경향성을 파악해야 할 필요가 있다. 본 연구는 《중국 초등학교 교과서선》을 통해 ‘小+N’의 출현 빈도를 조사하여 ‘小+N’의 출현이 빈번한 언어 환경이 무엇인지 밝히고, ‘小+N’에서 ‘N’의 유형을 구별하여 ‘N’의 유형에 따른 ‘小’의 적합한 의미 해석을 제안하였다. 동태적 관점에서는 ‘小+N’에서의 ‘小’가 가진 새로운 언어적 특징을 제시하고, 언어적 특징과 출현 빈도의 상관성에 관해 설명하고 ‘小+N’의 해석을 위한 조건을 논의하였다. 그리하여 본 연구는 ‘小+N’에서 ‘小’의 해석에 대해 다음과 같은 결론을 내린다.

첫째, ‘N’의 유형을 ‘동물류’와 ‘비동물류’로 분류하고 유형 분류에 따른 ‘小’의 적합한 의미 해석을 제안하였다. ‘小+N’의 ‘N’이 ‘동물류’일 경우 사회적 통념상 ‘獅子’와 같이 크기가 큰 동물일수록 ‘어린(새끼)’으로 해석하는 경향성이 강하다. 이때 ‘小’는 생략하면 의도하는 의미가 달라진다. ‘사자’ 등의 동물보다 크기가 훨씬 작은 ‘松鼠’ 등에 ‘小’가 쓰인다면 크기

의 ‘작음’을 나타내는 경향이 높으며 그 대상의 크기가 작다는 것을 더욱 강조하면서 귀엽거나 친근함을 주게 된다. 그것보다 더 작은 ‘蚂蚁’ 등은 난 지 얼마 되지 않은 것으로 받아들여서 ‘어린(새끼)’이라고 인식할 확률은 매우 적기 때문에 ‘작은 개미’로 해석하는 것이 적합하나 굳이 해석하지 않더라도 문제가 되지 않는다.

둘째, ‘小+N’의 ‘N’이 ‘비동물류’일 경우는 (비)전형적인 크기를 판단으로 의미를 해석할 수 있었다. 크기가 큰 것이 전형적인 ‘西瓜’에 ‘小’가 쓰여 ‘小西瓜’라고 한다면 전형적으로 알고 있는 ‘수박’과 상대적인 비교로 비전형적으로 ‘작은 수박’을 지칭한다. 이때 ‘小西瓜’는 ‘西瓜’와 동급이 아니며 ‘小’를 반드시 해석해야 한다. 반면 크기가 작은 것이 전형적인 ‘骨子’에 ‘小’가 쓰인 ‘小骨子’는 이미 ‘작은 주사위’를 더 강조하는 경우라고 할 수 있다. 이때 ‘小骨子’는 ‘骨子’와 동급이기 때문에 ‘小’를 해석하지 않을 수 있다.

셋째, 의인화가 적용된 ‘小+N’의 ‘小’는 ‘어린(새끼)’의 의미에 가까우며 ‘아동지향적’이다. 《중국 초등학교 교과서선》의 저학년 교과서에서 ‘小+N’이 높은 출현 빈도를 보이는 것은 ‘小+N’의 ‘아동지향성’과 관계가 있다. 또한 ‘小+N’의 ‘小’를 한국어로 옮길 때 ‘작은’, ‘어린(새끼)’, ‘조그만’, ‘아기’, ‘꼬마’와 같이 의미상으로 구별할 수 있거나 대체할 수 있는 표현이 있지만, 중국어는 보통 ‘小’가 모든 역할을 맡고 있으므로 ‘小’의 해석은 ‘N’의 동물류와 비동물류의 분류와 크기의 대소에 따른 경향성과 함께 반드시 문맥적 고려가 필요함을 제안하였다.

본 연구는 그동안 간과하였던 ‘小+N’의 ‘小’ 의미를 한국어 ‘작은’과 ‘어린(새끼)’의 해석을 중점으로 두고 연구를 진행하였다. 정태적 관점에서는 동물류와 비동물류로 분류하여 크기의 대소에 따른 의미 해석의 경향성을 제시하고, 동태적으로는 의인화의 적용에 따른 아동지향성을 설명하고 문맥 조건을 고려한 해석이 필요함을 제안하였다. 앞으로 본 연구를 기점으로 더 광범위한 자료 조사를 통해 ‘小+N’의 심층 분석이 이어져 새로운 연구 성과를 산출할 수 있을 것이라 기대한다.

### <참고문헌>

- 김의진 편역, 《중국 초등학교 3학년 교과서선 초급3》, 다락원, 2004.
- 김찬화, 《한·중 감각형용사 의미 연구》, 인천대학교 박사학위논문, 2005.
- 민영란, 〈{크다/작다}와 {大/小}의 다의 구조 대조〉, 《어문론총》 제51호, 2009.
- 민중서림편집국, 《민중 옛센스 국어사전》, 민중서림, 2001.
- 박성원 편역, 《중국 초등학교 4학년 교과서선 초급4》, 다락원, 2004.
- 배성봉·박혜원, 〈한국 아동의 의성어와 의태어 사용〉, 《한국심리학회지: 발달》 제25집, 2012.
- 성근제 편역, 《중국 초등학교 5학년 교과서선 중급1》, 다락원, 2004.
- 신정호 편역, 《중국 초등학교 2학년 교과서선 초급2》, 다락원, 2004.
- 李明儿·한용수, 〈중국어 ‘老+X’·‘大+X’·‘小+X’ 형의 호칭어 비교〉, 《중국언어연구》 제53권, 2014.
- 유영하 편역, 《중국 초등학교 6학년 교과서선 중급2》, 다락원, 2004.
- 이주노 편역, 《중국 초등학교 1학년 교과서선 초급1》, 다락원, 2004.
- 임지룡, 〈공간감각어의 의미 특성〉, 《배달말》 9, 1984.
- 장은숙, 〈3-6세 아동의 대립어 의미습득에 관한 연구: 척도반의어와 방향대립어를 중심으로〉, 단국대학교 특수교육대학원 석사학위논문, 2005.
- 沈贤淑, 《汉韩空间维度词的对比》, 延边大学硕士学位论文, 2006.
- 田美花, 《汉韩空间维度词“大/小”的语义对比》, 延边大学硕士学位论文, 2002.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 《现代汉语词典》, 2012.

### <Abstract>

Korean language enables to distinguish small (‘작다’) and young (‘어

리다’) or has alternative words to replace, however, in case of the Chinese language, when ‘小’ is placed prior to a noun, it is hard to identify a difference between small in size and young in the meaning of not long after born because ‘小’ includes the meanings of both. This study aimed to investigate the semantic analysis of ‘小’ in ‘小+N’ actively and to help the readers understand and solve the issues that can occur during interpretation process.

First, this study classified the types of ‘N’ into ‘animal’ and ‘non-animal’ categories, and proposed the appropriate semantic interpretation of ‘小’ depending on the classified category.

Second, ‘小’ of ‘小+N’ that was used for personification implies a meaning that is close to ‘young (baby)’ and ‘child oriented’. In the 《low-grade textbook of the Chinese elementary school textbook series》, ‘小+N’ appears with a higher frequency, indicating an association with a child oriented attribute.

Third, when interpreting the ‘小’ of ‘小+N’ into the Korean language, there are various expressions in the Korean language such as ‘작은 (small)’, ‘어린(새끼 young(baby))’, ‘조그만(little)’, ‘아기(baby)’, ‘꼬마(kid)’ that can replace or distinguish each other in terms of a semantic aspect. However, since ‘小’ plays all roles in the Chinese language, therefore, this study proposed a necessity to consider the contexts absolutely together with a category classification of ‘N’ when interpreting the ‘小’.

**Key Words** : 작다(Small), 작은(Status of small), 어리다(Young), 어린(Status of young), 小+명사(小+Noun), 의인화(Personification), 아동지향(Child oriented), 아동지향어(Child directed speech).

